

John Ellerton,  
Du lässt den Tag, o  
Gott, nun enden

*tradukita de Raymund Weber*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis ti-  
on.

John Ellerton,  
Ni estis ja en ma-  
no Dia

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

1. Ni estis ja en mano Dia,  
dum brilis super ni la  
Sun'.  
Protektu nin per mano  
Via  
dumnokte, Dio, ankaŭ  
nun!

2. La ter' cirkulas ĝis la  
veno  
de l' nova tag', ripozas ni  
dum tiu nokt' en Via be-  
no<sup>2</sup>  
ĝis la mateno, kara Di'.

3. Nun kiam en malhel'  
fordronas  
la Sun' en tiu ĉi vesper',  
multvoĉe Via laŭdo sonas  
alialoke sur la Ter'.

4. Ĉar kiel estas  
ĉirkaŭanta  
la Teron lumo de l' ma-  
ten',  
senĉese estas plusonanta  
preĝado de la homoj jen.

5. Ja estas, Dio ĉiopova,  
senlima Via regno, nin  
konduku al la tago nova  
en Via regno je la fin'!

...

...

John Ellerton,  
The day Thou gavest,  
Lord, is ended

1. The day Thou gavest, Lord, is en-  
ded,  
The darkness falls at Thy behest;  
To Thee our morning hymns ascen-  
ded,  
Thy praise shall sanctify our rest.

2. We thank Thee that Thy church,  
unsleeping,  
While earth rolls onward into light,  
Through all the world her watch is  
keeping,  
And rests not now by day or night.

3. As o'er each continent and island  
The dawn leads on another day,  
The voice of prayer is never silent,  
Nor dies the strain of praise away.

4. The sun that bids us rest is waking  
Our brethren 'neath the western sky,  
And hour by hour fresh lips are ma-  
king  
Thy wondrous doings heard on high.

5. So be it, Lord; Thy throne shall  
never,  
Like earth's proud empires, pass  
away:  
Thy kingdom stands, and grows fo-  
rever,  
Till all Thy creatures own Thy sway.

...

<sup>2</sup>aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

*Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)*

*Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite [http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,\\_SS\\_Benedictus\\_XVI,\\_Ves\\_er\\_in\\_der\\_Kathedrale\\_in\\_Muenchen,\\_GE.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf).*

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-01-10.*

*Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15), publikigita 1870.*

*Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)*

*Information about the author can be found on the website [http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton\\_j.htm](http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm).*